



2007年夏季号(通巻70号)

発行:財団法人 豊川市国際交流協会

編集:ニュースレター部会

〒442-0878 豊川市新道町1丁目1-3 勤労福祉会館内

☎0533-83-1571 FAX0533-83-1581

(年4回 5・8・11・2月発行)

ホームページアドレス <http://www.yui.or.jp/tia/>

メールアドレス tia@yui.or.jp

部会・サークルは今!

日本語教室部会の巻



←課外授業(バス遠足)

【現在のメンバー数】

37人。実働35人

【受講登録者】

118人(6月末現在)

【今期の役員】

部会長・土方 親

副部会長・福島よね子

会計・山崎信子

【設立】

1996年11月

ブラジル人のAさん「こんばんは」、日本人のBさん「ボアノイチ」。土曜日の夜7時30分ごろからロビーが賑やかになります。そして9時を過ぎるとあちこちで「お疲れさま、また来週ね」、「ありがとうございました」とあいさつが交わされて定例の日本語教室が終わります。夏休みと冬休みを除いて年間40回ほどですが、ボランティアが外国籍の人に日本語を教えています。

今、受講登録者は100人を越えるのが常態です。ボランティアさん募集を兼ねホームページなどで教室概要は紹介しています。しかし、ポルトガル語や英語で受講生を募集する旨の案内はしていません。でも受講希望者は増加の一途です。仕事が忙しい、日本語の勉強が難しい、などで休む人や途中で諦める人もいますが、大半は半年ごとに更新をして勉強を続けています。幸い教える側のボランティアも若い人が増えています。1人が月に2~3回、14班の5~8人グループを教えています。

時間 土曜日 19時45分~21時

(一部は18時15分~19時30分)

場所 勤労福祉会館 会議室と和室 6部屋

教材 手作りテキスト

入門1(25ページ)・入門2(38ページ)

「みんなの日本語」(スリーエーネットワーク社)

受講者 (国別多い順に)ブラジル、フィリピン、ペルー、タイ、中国

ボランティアは、みなさん責任と誇りを持って参加し、毎日それぞれの出会いを楽しんでいます。「学ぶ人が求めるもの」を提供できるよう、教え終わってからも教え方を教えたり教えられたり、熱心に意見交換をする場もあつてますます充実してきました。今後は大規模教室らしい部会運営などを検討し、ますます善意の実が大きく成長していくことを願うものです。

(文責、土方)

国際理解講座

万博フレンドシップ事業を契機として、内外で加速する国際化に対応するため、市民を対象に新規事業として開催しました。

第1弾として、「アセアン諸国にまつわるあれこれ～歴史から現代事情まで～」と称して、6月20日から7月18日までの毎週水曜日、午後7時から1時間30分、勤労福祉会館第2会議室で行いました。講師は大学の教授又は准教授で、受講申込者は29人でした。アジアを知り、共生を学び、日本を考えるよい機会になったと思います。各講座の要約をお知らせします。なお、第2弾は10月、第3弾は翌年2月に開催する予定です。

第1回目 6月20日 「タイと日本のアツアツ話」

講師は愛知大学准教授の加納寛さん。チューラーロンコーン大学に留学した経験があり、タイ人を配偶者とし、子宝にも恵まれているとのことでした。



タイとの関わりを話す加納講師

日本との歴史的な関わりは、江戸時代以前

から朱印船交易、日本人町の形成（山田長政の活躍）があり、昭和27年国交回復を機に、両国の絆は強くなりました。タイの最大貿易相手国は日本であり、在留邦人は4万人を超え、日本人のタイへの旅行者も年間100万人以上となっている現状から、両国はアジアのパートナーとして発展していきだろとお話されました。

第2回目 6月27日 「ミャンマー・エーヤーワディ流域地方の歴史」

講師は愛知大学教授の伊東利勝さん。昭和60年から2年間、ミャンマーの日本大使館に専門調査員として勤務した経験があります。



ミャンマーの歴史を話す伊東講師

ミャンマーの歴史は諸民族の権力争いが絶えない国土中央部のエーヤーワディ流域の王朝遺跡を調査することが基本であるとの見識を示されました。

多くの国民は、戦後著しい復興を遂げた日本

にあこがれていますが、ミャンマーという連邦国家を維持していくために、軍政により人権や民主化の問題は後回しになっているとお話されました。

第3回目 7月4日 「ベトナムの成り立ち」

講師は静岡文化芸術大学准教授の岡田建志さん。文部省のアジア諸国等派遣留学生として、平成5年から2年間ハノイ在住の経験があります。

ベトナムは、地理的に南北に長く、北部は中国、中部と南部はフランスからの影響を受けました。文字は19世紀まで漢字でしたが、20世紀にはローマ字化し、現在に至っています。ベトナムの公式表記名（ローマ字）を直訳すると「共和社会主義越南」となるそうです。

平成7年、アセアンに加盟、人口は急増し経済も発展しているとお話されました。



ベトナムの文化を話す岡田講師

第4回目は、7月11日「多民族国家フィリピンの苦悩」、講師は名古屋市立大学准教授赤嶺淳さんでした。

第5回目は、7月18日「インドネシアというクニ」、講師は愛知県立大学准教授小座野八光さんでした。

あなたの身近に 「ベスト」なひまわり

ひと・夢・いいね。

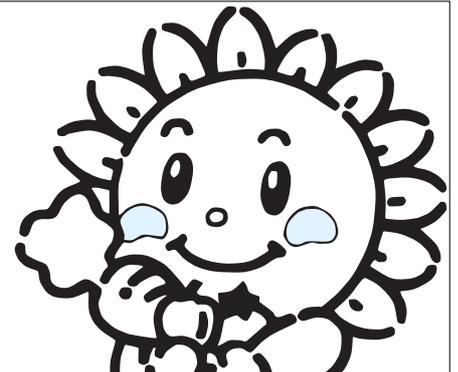


JAひまわり

豊川市諏訪1丁目1番地 TEL 85-3171
代表理事組合長 柴田 勝

グリーンセンター豊川 TEL 85-8318
グリーンセンター一宮 TEL 93-6111
グリーンセンター音羽 TEL 88-6600

産直ひろば中部（Aコープ中部店内）TEL 89-1201
産直ひろば一宮（Aコープ一宮店内）TEL 93-2975
産直ひろば小坂井（Aコープ小坂井店内）TEL 78-3381



オイスカ研修生との交流会

5月24日(木)、財団法人オイスカ中部日本研修センターからフィリピン、バングラデシュ、インドネシア、マレーシア、ミャンマー、パプアニューギニア、スリランカの7カ国16人の農業研修生と指導員4人をお招きしました。

当日は、午前10時から午後5時まで、JAひまわり管内の農業施設を見学しました。午後6時から勤労福祉会館視聴覚室で、簡単な飲み物とお菓子による茶話会形式の交流会を行いました。参加者は50人でした。

この日22歳の誕生日を迎えたマレーシアのバイル君は、会場の皆さんから温かい祝福を受け、感無量になっていました。

パフォーマンスは、**パフォーマンスを楽しむ皆さん**インドネシアの踊りでした。全員で楽しく踊り、記念品として、豊川のTシャツと絵はがきを贈りました。

この交流会は、今年で12年連続となりました。



茶話会形式の交流会



おいでん祭に出展

5月26日(土)と27日(日)の両日、青空の下で開催された第19回豊川市民まつり「おいでん祭」で、一昨年の万博の継承事業として豊川市のフレンドシップ国ペルーとフィリピンを、また、協会と親交の深いマレーシアを紹介しました。

市野球場に設置されたテント内で、これらの国の写真やパネル、民族衣装を展示し、民芸品、菓子類を販売しました。中でも色鮮やかなペルーとマレーシアの民族衣装の試着に人気が集まり、順番を待つ人の列ができるほどでした。豊橋市の姉妹都市アメリカトリード市からお越しの大学生も、民族衣装を着てご満悦でした。

27日(日)には、ラテンアメリカサークルの子どもたちがペルーのダンスを披露しました。また、ペルー人と日本人による大人の混成グループのフォルクローレの演奏にも歓声が上がりました。ステージだけでは物足りず、協会のテント前で踊ったり演奏したりして大盛況でした。主催者の発表によると、2日間で14万人もの来場者があり、ペルーとフィリピン、マレーシアを多くの人に紹介することができました。



民族衣装を着てご満悦なトリード市の大学生



自己紹介するオイスカ研修生



日本旅行

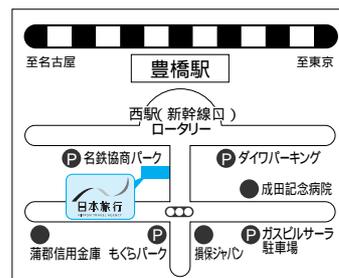
NIPPON TRAVEL AGENCY

国土交通大臣登録旅行業 第2号 / JATA(社)日本旅行業協会正会員
ボンド保証会員 / 旅行業公正取引協議会会員



【豊橋支店】
〒441-8013 豊橋市花田町一番地180
TEL 0532-33-7910 FAX 0532-33-7929

受付時間 / 平日 10:00 ~ 18:00
定休日 / 土曜・日曜・祝日



駐車場案内 / まちなかパーキング(共通駐車場券)
ご旅行お申込み・お買上げのお客様に限らせていただきます。
市JR券、航空券、バス等の交通券のみのお買上げは除かせて頂きます。

世界の料理教室

マレーシアの家庭料理 ホームステイ部会

6月24日(日)午前10時から、勤労福祉会館調理実習室で料理研究家の片桐早苗さんにマレーシア料理を教わりました。参加者は41人でした。リピーターが多いようです。メニューはフィッシュカレー、魚の蒸し物、チキンのチリソース煮、タピオカとハニーディーメロン入りココナッツミルクです。先生は豊橋市の自宅で料理



先生宅にて、マレーシアの留学生。左がメラさん

教室「さなえクッキングサロン」を開いています。今回3回目で以前にはハンガリーとフィリピン料理を教わりました。今回、料理教室を開催するにあたり、先生の自宅にスタッフが訪問し、マレーシアの留学生(豊

橋技科大)メラさんと友人2人に協力を仰ぎ、日本人の口に合うよう工夫し、先生がレシピにおこしました。その後スタッフともう1回、調理実習室で試作して本番に備えました。



教室で先生と参加者

先生は海外によく行かれ、いろいろな料理を味わい取り入れています。今回は暑い国の料理なので香辛料を使いさっぱりした味になるよう工夫しました。いつも楽しく勉強になりますと言っていました。小林部会長は今年はマレーシア国交50周年です。わたしたちスタッフも会を重ねだんだん慣れてきて、最近では楽しむ余裕が出てきましたと言っていました。各テーブルにスタッフが1人付いてサポートし、たいへんスムーズにおいしく作ることができました。レシピの一部を紹介します。



《フィッシュカレー(マレーシア風)》

材料(6人分)

シーチキン小2缶(160g)、サラダ油、A(玉ねぎ1コ・にんにく2かけ・しょうが1かけ)、小麦粉大2、B(水3C・固形スープの素2コ・カレー粉50g{赤缶カレーミックス中辛})、ココナッツミルク1缶(400cc)、塩・こしょう少々、茹でたいんげん6本、水溶き小麦粉適宜、

和風にする場合はココナッツミルクをパウダー 50gにし、湯1Cで溶いて加える。Bの水は2Cにする。

作り方

玉ねぎ、にんにく、しょうがはみじん切りにする。厚手の鍋にサラダ油を入れ、Aの香味野菜を加え、焦がさないように香りがでるまで炒める。小麦粉大さじ2を加え1分程炒める。シーチキンを缶ごと加える。

の中にBを加え15分程煮る。ココナッツミルクを加える。なじむまで煮て塩こしょうで味を整える。(とろみが少ないようなら水溶き小麦粉を加える)器に盛り青みを飾り、ロチィチャナイ(パン)を添える。

《アヤム・マサ・メラ》チキンのチリソース煮

材料(6人分)

鶏むね肉500g、塩・こしょう少々、卵、小麦粉、揚げ油、A(にんにく{みじん切り}4かけ・しょうが{みじん切り}大1かけ・パプリカパウダー大4・スイートチリソース大4・チリパウダー小1~{好みで})、サラダ油1/4C、砂糖・塩、スライス玉ねぎ・レタス、

作り方

鶏肉は一口大(斜め薄切り)に切り、塩・こしょうをし、卵をほぐし入れる。

に小麦粉をまぶし、180度の揚げ油で揚げる。Aの材料をサラダ油で焦げないように香りがでるまで炒めチリソースを作る。火は止める。

に鶏肉を入れソースをからめる。砂糖・塩で味を整え皿に盛り、レタスとスライス玉ねぎを飾る。



行政書士小柳津えみ事務所

DESPACHANTE CREDENCIADA

入管手続・帰化申請・内容証明
遺言書・相続手続・各種許認可申請

豊川市御油町栗木山152番地
TEL 0533-80-1801
FAX 0533-80-1802
E-mail emi@fb3.so-net.ne.jp

プラス・ワンからはじまる可能性。

共和印刷株式会社

本社●〒441-8042 豊橋市小池町36番地の1
tel.0532-46-3281 fax.0532-46-3285

友情の国ブラジル&日本 - Terra de amigos -

ブラジル滞在記No.2

御油町 小柳津 えみ

私がブラジルに滞在していた間、どうしても会いたい人たちがいました。豊川市で知り合ったアケミさんとフェリペさんご夫妻です。2人のことを覚えていらっしゃる方もみえると思います。PECLAのポルトガル語コースの初代講師を務め、子どもたちにとっても慕われていた人たちです。2人は3年前の秋にブラジルへ帰国し、アケミさんのお母さんと一緒に北部にあるバイア州のイリエウスという街に住んでいました。

私が滞在していたクリチーバ市からイリエウス市まで、飛行機を乗り継いで通常なら約4時間かかります。ところが私がイリエウスへ発つ前日、首都ブラジリアで管制塔のトラブルがありブラジルの国内線は大混乱に陥りました。翌日もその影響が残り、予定よりも3時間以上遅れてやっとイリエウス市にたどり着いた時には夜になっていました。タラップを降りて空港の小さな建物を抜けるとそこには懐かしい2つの顔が！長旅の疲れも忘れて再会を喜び合いました。それから約1週間、アケミさんのお母さんの家にお世話になりました。

イリエウス市は海辺のリゾート地で、青い海と白い砂浜のコントラストがとても美しい街です。日本では決して見ることでできない壮大な景色にただ目を見張るばかりでした。地元の人はいわゆる家の2階部分をヨーロッパ等からバカンスを過ごしにやって来る人たちに別荘として貸しています。私がアケミさんの家で知り合ったフランス人のジェハさんもやはりバカンスを過ごしに来てイリエウスがすっかり気に入り、そのまま住み着いてしまっただけで20年経つという方でした。ただこの日差しはヨーロッパの方には強すぎるようで、真っ赤に日焼けし皮膚がはがれた首筋が何とも痛々しそうでしたが。

移民という面から言えばバイア州はアフリカ系の移

民が多く、ヨーロッパ系の移民が多いパラナ州と比べると街行く人たちの顔も全く違います。食事やスポーツにもアフリカの色が濃く出ています。そしてパラナ州にいた時には気づかなかった、貧しい人たちの暮らしがよく見えました。セン・テーハ(土地を持たぬ人、の意味)と呼ばれる、竹と布で作ったような粗末な家で暮らす人々の集落も目にしました。また、ブラジルでは路上駐車は当たり前ですが、車を止めようとするとどこからか子どもたちが寄って来て、後ろを見ていたりドアの開け閉めを手伝ったりして、それを「仕事」としてお金を要求してくるのです。アケミさんは「これもブラジルの1つの現実なのよ」と悲しそうに言いましたが、確かにその通りだと思いました。バイア州に行ってみて、ブラジルの国土の広さ、その広さから来る文化や民族の多



左からフェリペさん、筆者、アケミさん

様性、自然の美しさ、この先も是正されることはおそくないであろう貧富の差など、いろいろな面を知ることができました。

アケミさん、フェリペさんはもともとサンパウロ州出身で、私が帰国する直前の1週間位をサンパウロ市で過ごした時に再び会うことができました。そして2人は今年の6月にまた日本へ戻って来て、現在再び豊川市内で働いています。日本、ブラジル、日本と地球の反対側に位置する2つの国をお互いに行ったり来たり。



美しいイリエウスの海岸

でも友達はそのような距離を決して遠いと感じさせることのない素晴らしい存在だと確信しています。

NECパソコン専門店
文具・事務用品・紙製品
スチール家具・OA機器



有限会社 **するが屋**

豊川市光明町2-7 豊川市民病院北

☎(0533)86-2509 FAX(0533)86-2299

村松書店

〒442-0041 豊川市旭町6番地

TEL (0533) 86-3810

FAX (0533) 86-2682

E-mail add.

mbooks@amitaj.or.jp

● 外国語講座受講者募集

- 日常中国語会話 定員20人**
 期間 9月4日～11月20日 毎週火曜日
 時間 午後7時30分～9時
- 日常ポルトガル語会話 定員20人**
 期間 9月5日～11月21日 毎週水曜日
 時間 午後7時30分～9時
- 英会話初級A 定員25人**
 期間 9月6日～11月22日 毎週木曜日
 時間 午後7時30分～9時
- 英会話初級B 定員25人**
 期間 9月6日～11月22日 毎週木曜日
 時間 午後1時30分～3時
- 各コースの共通条件**
 場所 勤労福祉会館
 受講料 会員5,000円、一般9,000円(テキスト代込み)
 申込み 8月20日までに電話で事務局(83-1571)へ。
 定員を超えた場合は抽選です。

● キッズワールド・サマースクール 参加者募集



昨年
のようす

自然に親しみながら、外国の方と楽しい1日を過ごします。例年、大好評です。近所の多くの方へ声を掛けてください。

- 日時** 9月1日(土)
場所 新城市山びこの丘
対象 小学校4年生～6年生
定員 男女各20人、合計40人
参加費 1,200円
内容 ニジマスのつかみ取りやゲームなど
持ち物 昼食、水筒、タオル、着替えなど
申込み 事務局にて電話で受付中。先着順。

● 文化講座「チェコってどんな国」 受講者募集

- 日時** 9月15日(土) 午後2時～4時
場所 勤労福祉会館
定員 40人
受講料 会員300円、一般500円
講師 林シャールカさん
内容 チェコの文化、生活習慣などの紹介。
申込み 8月8日から電話で事務局へ。先着順。

● お月見交流会参加者募集



昨年
のようす

- 日時** 9月23日(日) 午後6時から
場所 勤労福祉会館視聴覚室
定員 50人
参加費 500円(中学生以上)



良質生活アピタ
アピタ豊川店

豊川市開発ビル株式会社
 豊川市諏訪3丁目133番地
 TEL(0533)89・3000



M A T I O N

- 申込み** 事務局へ電話で。先着順。
内容 琴の演奏、月見の話し、ビンゴゲームなど
条件 一品持ち寄りパーティです。1人当たり2人前相当の料理をお持ちください。

ボランティア研修会参加者募集

ワールドウォッチングサークルの提案で、オイスカ中部日本研修センターを訪問します。オイスカ事業の説明を受け、施設の見学、研修生と一緒に食事や懇談などをします。

- 日時** 9月29日(土) 午前9時～午後4時30分
場所 豊田市オイスカ中部日本研修センター
定員 40人
参加費 500円(昼食代)

申込み 事務局にて電話で受付中。先着順。

愛知万博継承事業の参加者募集 「フィリピン・ボホール島市民訪問団」

愛知万博でフレンドシップ国であったフィリピンを訪問します。豊かな自然や素朴な人々と接し、国際理解を深めていただくツアーです。

- 日時** 10月27日(土)から5日間
訪問地 フィリピン、ボホール島のタグビララン市、マニラ市など
参加費 13万円程度
募集人数 20人

申込み 8月31日までに事務局へ直接か電話で。

2団体へ感謝状を贈呈しました

2団体から協会へ、それぞれ有意義な物品を寄贈していただき、去る5月18日開催された理事会の会場で感謝状を贈呈しました。ありがとうございました。

株式会社AIHO様

昨年7月24日、協会の名前入り、祭り半纏を30着寄贈していただきました。協会では昨年8月、中学生を中



心に、18人をマレーシアへ派遣しましたが、その折り、早速着用の機会があり、みごとなソーラン踊りの披露に一役かうことができました。既に出番は数回あり、ご覧の人も多いと思います。これからも協会のイベントにはなくてはならないものになるでしょう。

ジェイビーホーム株式会社様

去る5月26日、会社創立25周年を記念して、当協会の地球儀を改装していただきました。この地球儀は豊川青年会議所が設立30周年を記念して、協会へ寄贈し

ていただいたものです。長年愛用されてきましたが、国際情勢も変化してふさわしくない国名があったり、日焼けによる色あせもひどくなっていましたので、見事に生き返りました。これで協会の玄関の名物がまたまた存在感を高めます。



国内旅行・海外旅行 ** 個人旅行・団体旅行



豊川市内に2店舗

本社営業所(本野バス停前) ☎84-7115
国府駅営業所(名鉄国府駅内) ☎82-2788

ホームページを開設しました。
URL ● <http://www.toratou.com>

趣味の民芸・土産・造花フラワー店



(株)林電工



恋のれん結び堂

造花フラワー師範 林 叔子

〒442-0027 豊川市桜木通5丁目1番地 ☎(0533)85-9977



ひとこと会話集



協会には中国語、イタリア語、ハンゲル語、ポルトガル語の4つの語学サークルがあります。各サークルの方々に簡単な日常会話を教えてもらいました。街角で旅先で、機会があったら使ってみましょう。

中国語

ニイハオサークル

活動日時：第2・4水曜日19：30～

おはようございます。 ^{ツァサンハオ}早上好
 こんにちは。 ^{ニイハオ}你好
 お元気ですか？ ^{スンテイハオマ}身体好吗？
 ありがとう。 ^{シエーシエー}謝謝！
 さようなら。 ^{ツァチエーン}再見！
 謎かけ：蛙が井戸に飛び込むとかけて何と解く？
 ^{チンワーチアチン}青蛙跳井

その心は？

わからない。 ^{フトン}不懂

*これは水の音「ポトン」と「プトン」の発音が似通っていることからできた謎かけです。

ハンゲル語

アンニョンサークル

活動日時：月曜日（月3回）19：30～

おはようございます。 ^{アンニョン ハセヨ}안녕하세요.
 こんにちは。 ^{アンニョン ハセヨ}안녕하세요.
 お元気ですか？ ^{アンニョン ハセヨ}안녕하세요?
 ありがとう。 ^{コマウオヨ}고맙워요.
 さようなら：行く人に ^{アンニョンイ カセヨ}안녕하가세요.
 居る人に ^{アンニョンイ ケセヨ}안녕하게세요.
 おいしいです。 ^{マンソヨ}맛있어요.
 大丈夫です。 ^{ケンチャナヨ}괜찮아요.
 愛しています。 ^{サランヘヨ}사랑해요.

ポルトガル語

ポルトガル語サークル

活動日時：第2・4木曜日20：00～

おはようございます。 ^{ボン ジーア}Bom dia.
 こんにちは。 ^{ボア タルジ}Boa tarde.
 お元気ですか？ ^{コモ ヴァイ}Como vai? ^{コモ エスタ}Como está?
 ありがとう：
 男性が言う場合 ^{オブリガード}Obrigado.
 女性が言う場合 ^{オブリガーダ}Obrigada.
 さようなら。 ^{アテ ローゴ}Até logo. / ^{チャウ}Tchau!
 私の名前は～です。 ^{ミ シャーモ}Me chamo～
 愛しています。 ^{チ アーモ}Te amo.
 サッカーでもやろう！ ^{ヴァモス バテール ウマ ボーラ}Vamos bater uma bola!
 宝くじを買うぞ！ ^{ヴォウ ファゼール ウマ フェジーニャ}Vou fazer uma fezinha!
 びっくりした！ ^{キ ススト}Que susto!
 それはうまくいくよ。 ^{イッソ ヴァイ ダール サンバ}Isso vai dar samba.
 （直訳すると「それはサンバになる」。転じてうまくいく、という意味になる。）

イタリア語

イタリア語サークル

活動日時：毎週金曜日19：30～

おはようございます。 ^{ブオンジョールノ}Buongiorno.
 こんにちは：午後3～4時まで ^{ブオンジョールノ}Buongiorno.
 午後3～4時から ^{ブオナセーラ}Buonasera.
 お元気ですか？ ^{コメスタ}Come sta?
 ありがとう。 ^{グラーツィエ}Grazie.
 さようなら。 ^{アリヴェデルチ}Arrivederci.
 私の名前は～です。 ^{ミキアーモ}Mi chiamo～.
 愛しています。 ^{ティアーモ}Ti amo.
 なんてこったい！ ^{マンマミーア}Mamma mia!
 （演奏や料理などが）すごい！上手！ ^{ブラーボ}Bravo!
 を指すもので ^{ブラーバ}Brava! ^{ブラービ}Bravi! ^{ブラーベ}Brave! と変化。
 （親しい人や子供へのあいさつ、朝晩とも、会った時も別れる時も） ^{チャーオ}Ciao!

豊かなくらしのお手伝い



豊川信用金庫

本店 豊川市末広通3丁目34番地の1 ☎(0533) 89-1151(代)